Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znów zaś mówię wam łatwiejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeszcze raz mówię wam: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły* niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znów zaś mówię wam, wykonalniejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść, niż bogatemu wejść do królestwa Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znów zaś mówię wam łatwiejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze raz to powiem: Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igły niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam też: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zasię powiadam wam: Że snadniej wielbłądowi przez ucho igielne przejść, niż bogatemu wnijść do królestwa Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasię powiadam wam: Łatwiej jest wielbłądowi przez dziurę igielną przejść, niż bogatemu wniść do królestwa niebieskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeszcze raz wam powiadam: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa niebieskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nadto powiadam wam: Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze raz wam powtarzam: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powtarzam wam: Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeszcze raz wam oświadczam: łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”.

[1)] Wyrażenie: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły to raczej hiperbola (przesadnia). Brama zwana Uchem Igielnym została zbudowana w murach Jerozolimy dopiero w średniowieczu, <x>470 19:24</x>L.

[2)] (1) Chodzi o barierę bogactwa, gdy staje się ono źródłem złudnej nadziei, <x>470 6:19-21</x>; <x>480 4:19</x>;<x>480 10:24</x>; (2) chodzi o hiperbolę lub przysłowie, szczególnie że wśród wczesnych chrześcijan były również osoby bogate, zob. <x>610 6:17-19</x>, <x>470 19:24</x>L.

[3)] <x>470 12:28</x>; <x>470 21:43</x>; <x>500 3:3</x>; <x>510 1:3</x>; <x>510 14:22</x>; <x>520 14:17</x>; <x>530 6:9</x>; <x>550 5:21</x>; <x>560 5:5</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powiem więcej - prędzej wielbłąd przejdzie przez ucho igielne, niż bogaty wejdzie do Królestwa Bożego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powtarzam: Prędzej wielbłąd przejdzie przez ucho igielne, aniżeli bogaty wejdzie do królestwa niebieskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ще додам: легше верблюдові пройти через вушко голки, ніж багатому ввійти в Царство Боже.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Na powrót zaś powiadam wam, łatwiej wcinające się jest uczynić wielbłąda przez-z przewiercenia igły mogącym przejść, niż uczynić majętnego mogącym wejść do wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I jeszcze raz wam mówię, że łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły, niż zamożnemu wejść do Królestwa Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Więcej, powiem wam, że łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znowu wam mówię: Łatwiej jest wielbłądowi: przedostać się przez ucho igły, niż bogaczowi dostać się do królestwa Bożego”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho od igły, niż bogatemu człowiekowi wejść do królestwa Bożego.